

La liaison dans le corpus IPFC-italien (Rome)

Giulia BARRECA

Université Paris Ouest Nanterre-Università Cattolica di Milano

Oreste FLOQUET

Sapienza, Università di Roma



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Plan

Nouveau point d'enquête IPFC italien-Rome:

- Corpus
- Objectifs
- Méthodologie
- Premières données
- Tendances observées

Corpus

Étude longitudinale (4 temps espacés de 4 mois):

1^{ère} séance (mai 2013);

2^{ème} séance (septembre 2013);

3^{ème} séance (janvier 2014);

4^{ème} séance (mai 2014).

Corpus

On va présenter les premiers résultats concernant la 1^{ère} séance (mai 2013).

Corpus (locuteurs)

18 étudiants inscrits en première année de Licence en langue et littérature françaises (Sapienza, Université de Rome). 10h de cours par semaine (langue + linguistique); un module de phonétique et phonologie générale et française.

Faible fréquentation de la langue et de la culture française : longs séjours, voyages, stage etc (vérifié par un questionnaire)

Niveau **B1**

Les sous-corpus

- 1) Répétitions de séquences contenant des liaisons;
- 2) Lecture liste de mots PFC;
- 3) Lecture de séquences contenant des liaisons;
- 4) **Lecture texte PFC;**
- 5) **Lecture d'un article de journal;**
- 6) **Test de discrimination;**
- 7) Entretien guidé.

Objectifs

- Traitement de la liaison en FLE ;
- Évolution de l'interlangue des apprenants ;
- Comparaison entre les compétences épiphonologiques (Gombert 1990) en réception et en production ;
- Réflexion didactique sur les classifications de la liaison.

Méthodologie

Tâches:

- a) Lecture texte PFC ;
- b) Lecture texte journalistique ;
- c) Test de discrimination épiphonologique.

Passation:

- a) Manuelle: tâches de lecture ;
- b) Automatique: (interface en Java), test de discrimination.

Méthodologie : lecture

a) Lecture texte PFC : *Le Premier ministre ira-t-il à Beaulieu?*

35 séquences étudiées;

- 3 contextes liaison catégorique (LC)
- 7 contextes liaison variable (LV)
- 4 contextes liaison erratique (LE)

b) Lecture texte journalistique : *Ghettos, sweet ghettos* (*l'Express*, le 26/09/2006) adapté.

53 séquences étudiées;

- 4 contextes liaison catégorique (LC)
- 6 contextes liaison variable (LV)

Classification: Durand & Lyche (2008).

Liaison catégorique

1. Déterminant+Nom

article défini +nom

les intrus

les élus

les images

les appareils

les appartements

article indéfini +nom

un autre

des émeutes

des alentours

des espaces verts,

adjectif numéral +nom

deux cent acquéreurs

deux cent habitants

de huit cent euros

trente huit ans

dix ans

deux étages

deux exposants

adjectif démonstratif +nom

ces enclaves

ces arsenaux

adjectif possessif

son alarme

son Interphone

leurs intérêts économiques

2. pronom clitique préverbal +verbe

vous êtes

Ils arrivent

ils abiment

nous en installions

nous avons

qu'ils y ont vu

3. dans une expression figée

de temps en temps

4. verbe +clitique post-verbal

sont -elles

dit-elle

4 contextes LC (Durand & Lyche 2008). :

1. Déterminant +Nom

article défini +nom

article indéfini +nom

adjectif numéral+nom

adjectif démonstratif + nom

adjectif possessif +nom

2. Pronom clitique préverbal + verbe

3. Locution , mots composé

4. Verbe +enclitiques

Liaison variable		
1. adjectif qualificatif antéposé + nom	4. après une forme du verbe être	6. après mot invariable
grand appartement	est à	plus aisés
le grand enclos	est une	quand on
petit enfant	sont aujourd'hui	pas un
petit abri	sont équipés	
premier octobre	sont en	
2. nom pluriel + adjectif pluriel	est imprenable	
leurs intérêts économiques	est impossible	
des cocons ultraprotégés	sont équipés	
des émeutes urbaines	5. après une forme d'un autre verbe	
3. après une forme du verbe avoir	fleurissent en	
ils ont été rayées	Il faut une	
ils ont aussi dû convaincre	Qu'habitent ici	

6 contextes LV (Durand & Lyche 2008):

- 1. Adjectif qualificatif + nom**
- 2. Nom pluriel + Adjectif pluriel**
- 3. Après une forme du verbe avoir**
- 4. Après une forme du verbe être**
- 5. Après une forme d'un autre verbe**
- 6. Après mot invariable**
prépositions, adverbes monosyllabiques ou polysyllabique)

Méthodologie : test de discrimination

17 séquences (tirées du texte journalistique)

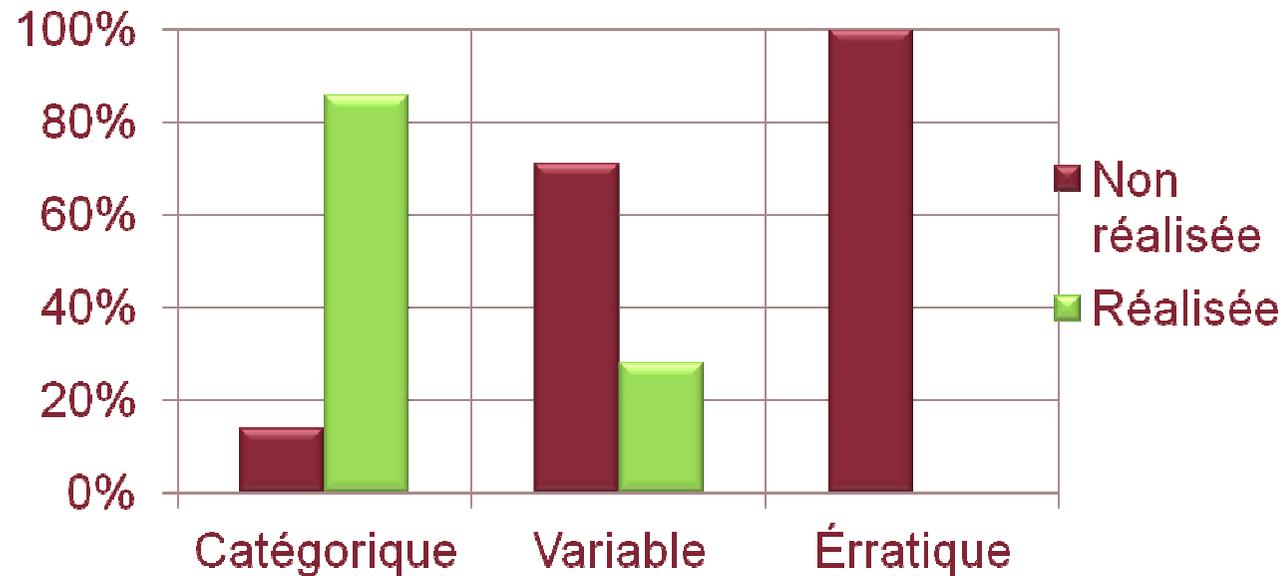
24 distracteurs

Échantillon: 8 séquences de liaison /t/ et /z/
3 différentes réalisations de la même séquence.

ils abiment des voitures

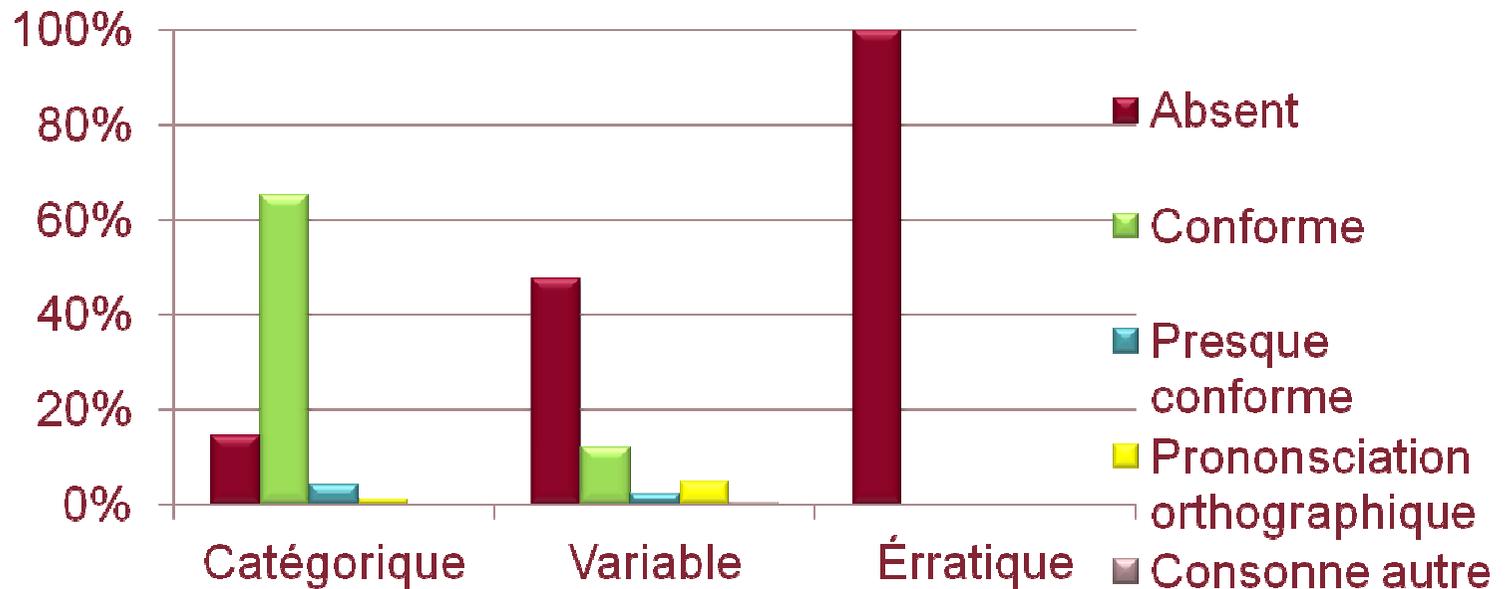
1. [il **s** abimdevwaty \mathbf{R}] - orthographique
2. [il **z** abimdevwaty \mathbf{R}] - liaison
3. [il **a** bimdevwaty \mathbf{R}] - absence de liaison

Texte PFC: résultats



Lecture texte PCF : taux important de liaisons catégoriques par rapport aux liaisons variables; pas de liaisons érratiques.

Texte PFC: degré conformité à la consonne de liaison.

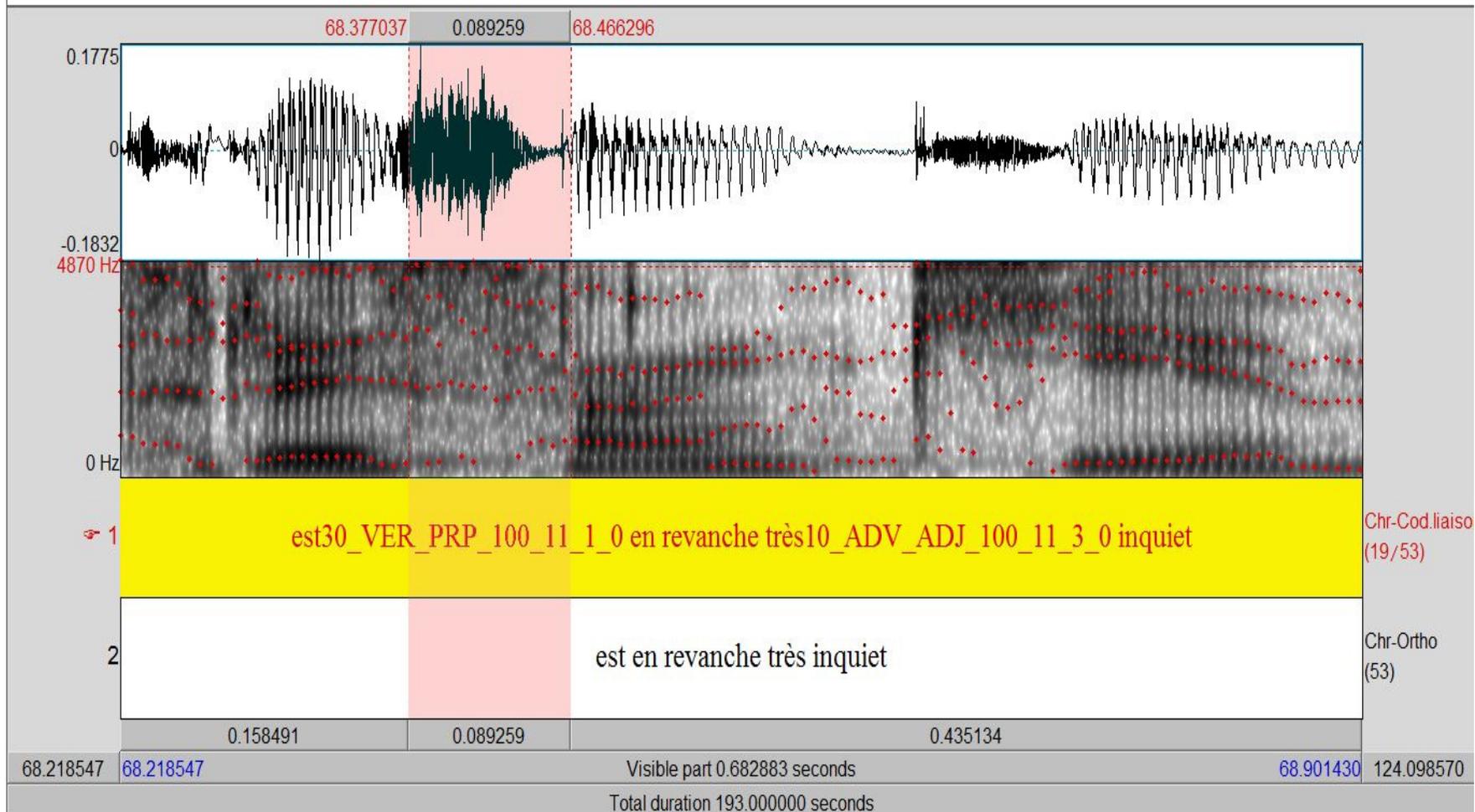


Réalisations pour la plupart conformes sauf des cas de prononciations orthographiques et de réalisations presque conformes.

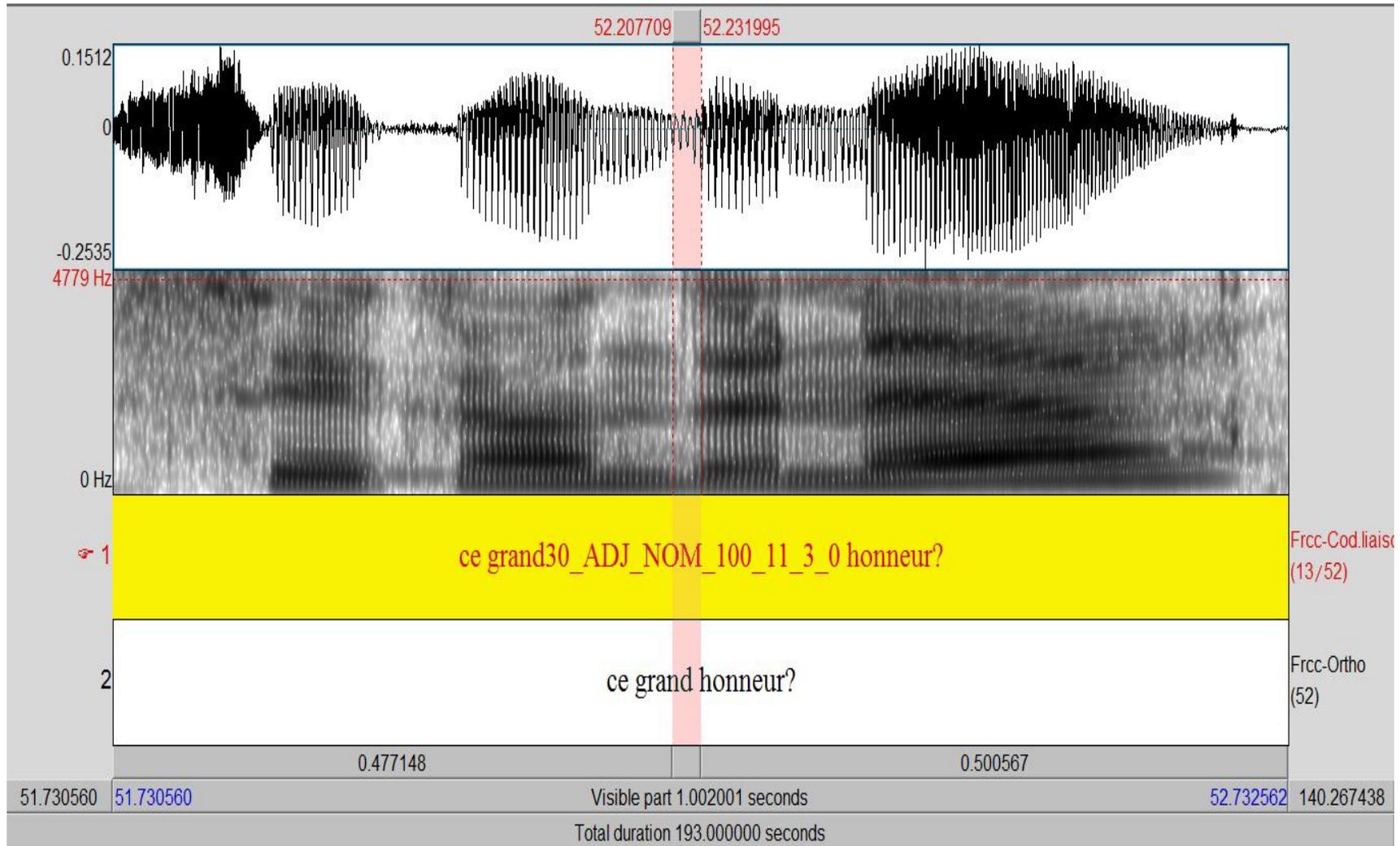
Prononciation orthographique [s]



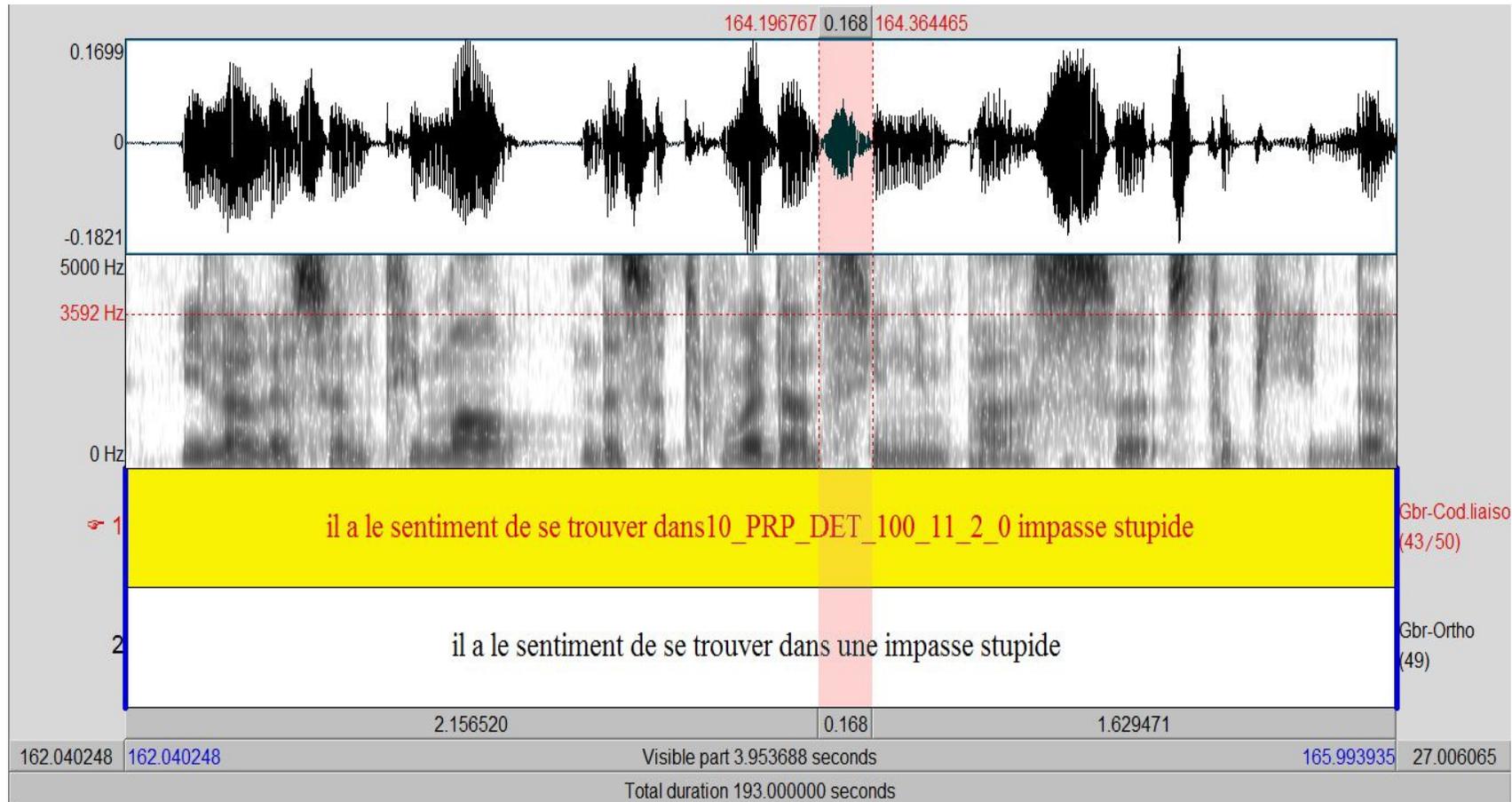
est30_VER_PRP_100_11_1_0 en revanche très10_ADV_ADJ_100_11_3_0 inquiet



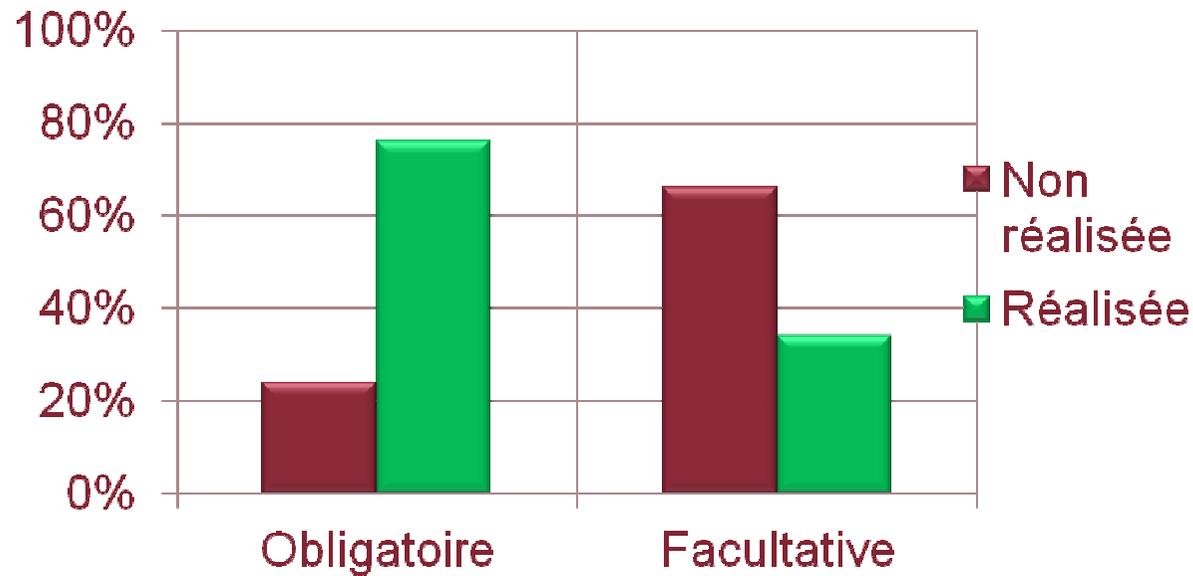
Prononciation orthographique [d]



Prononciation presque conforme [ts]

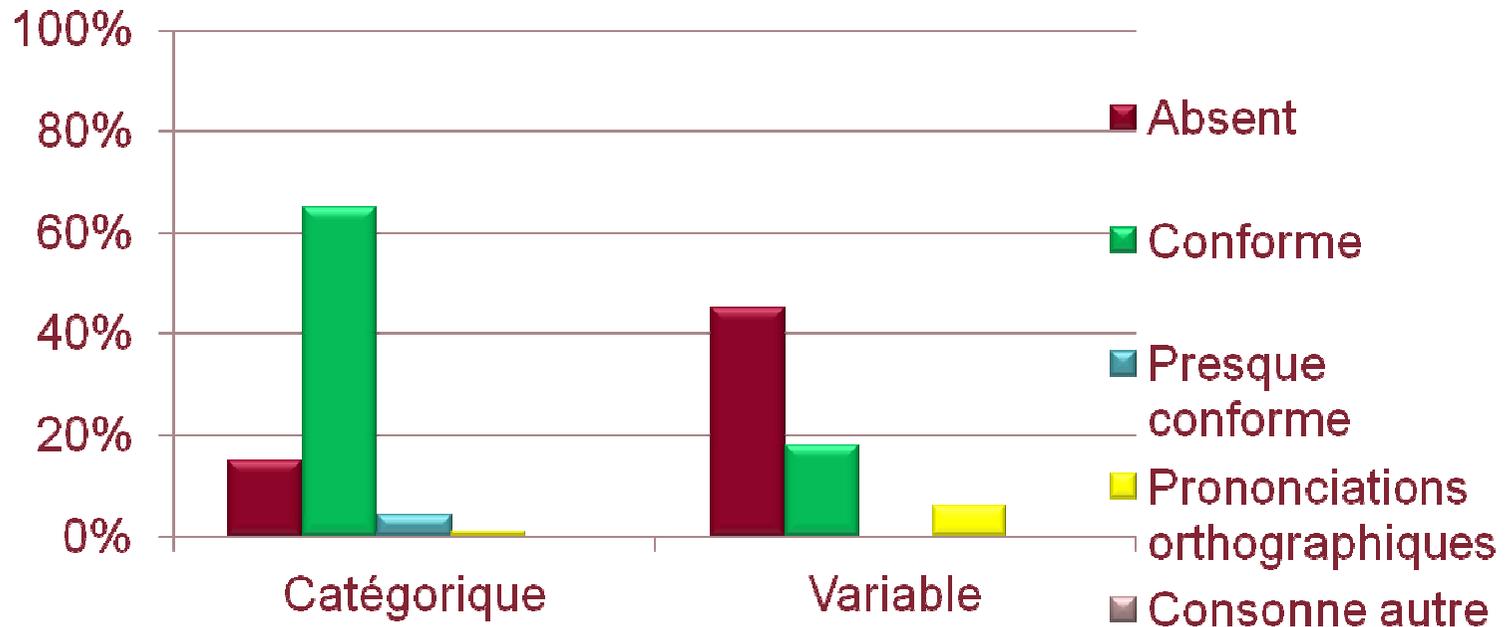


Texte journalistique: résultats



Lecture texte journalistique: confirmation écart important entre liaisons catégoriques et variables.

Texte journalistique: degré de conformité à la consonne cible



Texte journalistique: confirmation présence de prononciations orthographiques et de réalisations presque conformes.

Résultats test de discrimination

[d], [s]		[t],[z]		Réalisation sans liaison	
34%	21	66%	41	24%	15

Test de discrimination: résultats par catégories de réponse

	[d], [s]		[t],[z]		Réalisation sans liaison	
Deux exposants	0%	0	28%	5	17%	3
Dix ans	6%	1	22%	4	0%	0
Ces arsenaux	17%	3	11%	2	11%	2
Ils abiment	6%	1	56%	10	0%	0
De temps en temps	11%	2	39%	7	22%	4
Grand enclos	22%	4	33%	6	6%	1
Des cocons ultraprotégés	17%	3	17%	3	17%	3
Quand on	39%	7	22%	4	11%	2

Test de discrimination: résultats par catégories de réponses mélangées

	[d], [s]+ [t],[z]		[t],[z]+ Réalisation sans liaison		[d],[s]+ Réalisation sans liaison	
Deux exposants	44%	8	11%	2	0%	0
Dix ans	67%	12	6%	1	0%	0
Ces arsenaux	61%	11	0%	0	0%	0
Ils abiment	33%	7	0%	0	0%	0
De temps en temps	22%	4	6%	1	0%	0
Grand enclos	22%	4	6%	1	11%	2
Des cocons ultraprotégés	39%	7	11%	2	0%	0
Quand on	6%	1	11%	2	11%	2

Jugement liaisons facultatives

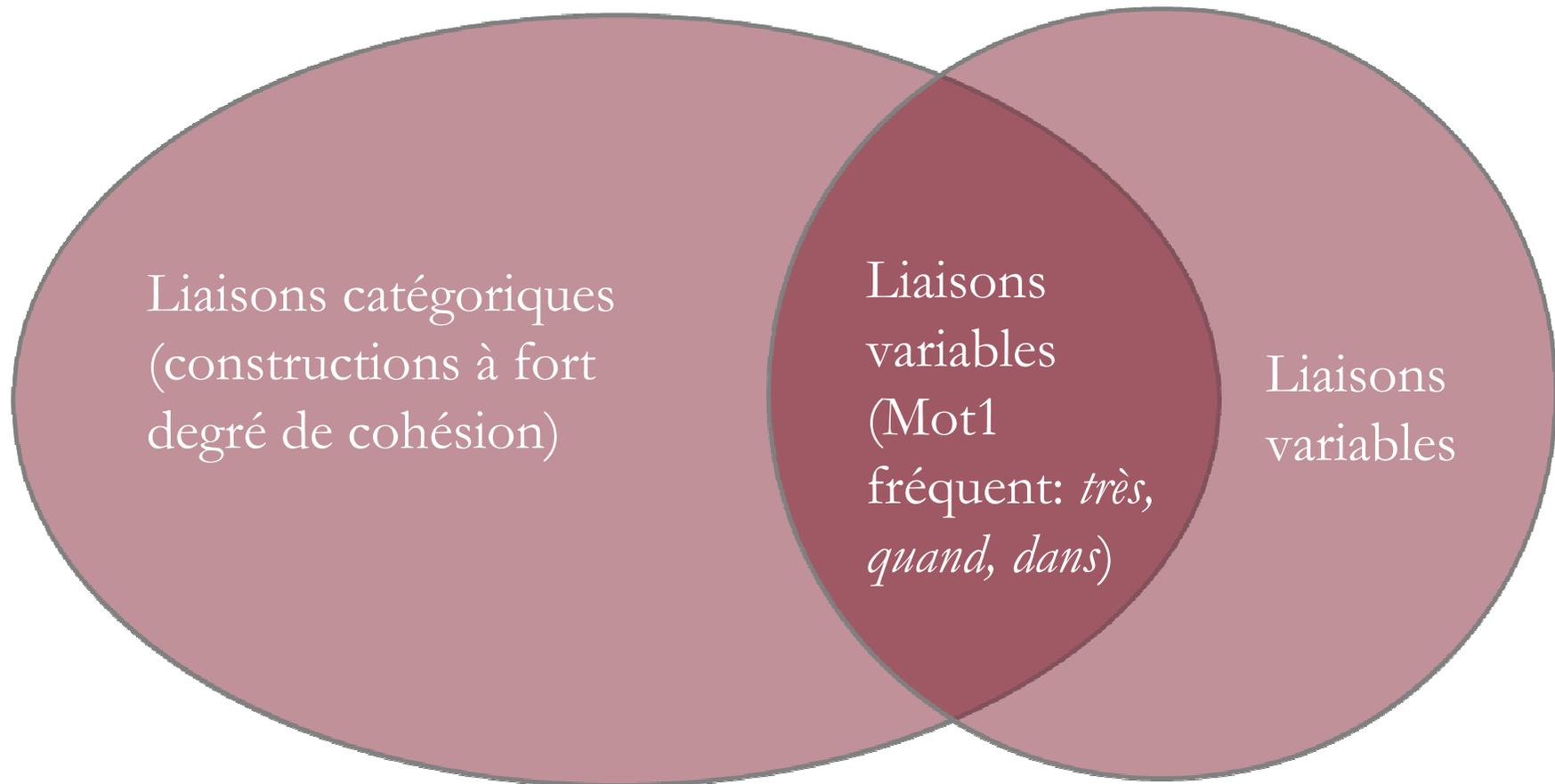
	[d], [s]		[t],[z]		Réalisation sans liaison	
Grand enclos	22%	4	33%	6	6%	1
Des cocons ultraprotégés	17%	3	17%	3	17%	3
Quand on	39%	7	22%	4	11%	2

	[d], [s]+ [t],[z]		[t],[z]+ Réalisation sans liaison		[d],[s]+ Réalisation sans liaison	
Grand enclos	22%	4	6%	1	11%	2
Des cocons ultraprotégés	39%	7	11%	2	0%	0
Quand on	6%	1	11%	2	11%	2

Tendances observées

1. **Faibles prononciations orthographiques** dans les deux tâches de lecture;
2. **Choix des réalisations orthographiques** dans le test de jugement.

Tendances: développement de l'apprentissage



Tendances : conscience de la variabilité

3. Tendence à **juger comme catégoriques** plus de contextes de liaison variable que les natifs.

Cocons [z]ultraprotégés

73% Choix réalisations avec liaison

Perspectives

- Importance d'une **description détaillée** de la variabilité des usages de la liaison .



Analyse et description multidimensionnelle

- *Dimension phonologique;*
- *Dimension morphosyntaxique;*
- *Dimension lexicale.*

Éléments de bibliographie

- Bybee J. (2005). La liaison : effets de fréquence et constructions. *Langages*, 158, 24-37.
- Bybee, J. (2001). Frequency effects on French liaison. In J. Bybee, J. & P. Hopper, P. (ed.), *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Amsterdam : John Benjamins, 337-359.
- Delattre, P. (1955). Les facteurs de la liaison facultative en français. *The French Review*, 29 (1), 42-49.
- Durand, J. & Lyche, C. (2008). French liaison in the light of corpus data. *Journal of French and Language Studies*, 18(1), 33-66.
- Encrevé, P. (1988). *La liaison avec et sans enchaînement. Phonologie tridimensionnelle et usages du français*. Paris: Seuil.
- Gombert, J.-E. (1990). *Le développement des capacités métalinguistiques*. Paris : PUF.
- Laks, B. (2005). La liaison et l'illusion. *Langages*, 158, 101-126.
- Mallet , G. (2008)
- New, B. (2006). Lexique 3: Une nouvelle base de données lexicales . *Actes de la Conférence Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN 2006), avril 2006, Louvain, Belgique*.

MERCI!

giulia.barreca@gmail.com

oreste.floquet@uniroma1.it